

● 李约瑟研究著译书系 ●

鲁桂珍与李约瑟

LUGUIZHEN YU LIYUESE

BY
HAM, F.R.S., F.B.A.
AND GAIUS COLLEGE, CAMBRIDGE
OF ACADEMIA SINICA

collaboration of
I-DJEN, PH
ROBINSON COLLEGE,
ial contribution by
NG-TSU

GRAM DIRECTOR
SCIENCE FOUN
ASHINGTON,

OLUN

AND

CHT

RT I

ELL

ELL

ELL

ELL

ELL

ELL

ELL

ELL

ELL

ELL

ELL

王钱国忠 著

贵州人民出版社

鲁桂珍与李约瑟

王钱国忠 著

贵州人民出版社

鲁桂珍与李约瑟

著 者:王钱国忠
责任编辑:姚必强 夏 昆
封面设计:张世申 张 昭
技术设计:张世申 张 昭
出版发行:贵州人民出版社
社 址:贵阳市中华北路 289 号
邮 编:550001
电 话:(0851)6828557(编辑部) (0851)6828390(发行部)
印 刷:贵阳经纬印刷厂
地 址:贵阳市新添寨新添大道 117 号
邮 编:550018
电 话:(0851)6845622
开 本:850×1168mm 1/32
字 数:200 千字
印 张:8.625
印 数:1—5000
版 次:1999 年 1 月贵阳第 1 版第 1 次印刷
书 号:ISBN7-221-04546-1/C·61
定 价:15.80 元

本书若有印装质量问题,由厂家负责调换。

总 序

黄兴宗*

执笔撰写此总序时,深知有人比我更能胜任此重任,我正站在他的巨影之下而为之。假如李约瑟今天尚健在,他本人就会高兴地介绍由王国忠(即王钱国忠)及其合作者辛勤编辑翻译的书信、文章、照片和有关其他生活、工作的这套适时的“书系”。这套“书系”为中国的读者了解这位卓越的“20 世纪复兴人^②”的品格与成就提供了宝贵的素材。

对我说来,这件事使我再次回忆起 1943 年~1944 年在重庆中英科学合作馆担任李约瑟的行政助理,与他一起度过的 17 个月,此情此景犹历历在目。他由伦敦皇家学会派往中国,对学术界与科学界为中国的生存反对日本侵略,给予道义上的支持。他的中国同行们的工作和生活的艰苦状况,立即感动了他。为了具体表示同情他们困苦处境并赞叹他们的机智,他创立了中英科学合作馆,作为他力所能及的给中国科学界带来一

* 黄兴宗博士系前李约瑟研究所副所长、美国国家科学基金会生物资源应用组主任。

② 莫里斯·戈德史密斯(Maurice Goldsmith):《20 世纪复兴人——李约瑟》,1995 年联合国教科文组织出版。

切物质帮助的一个办法^①。他想出一个巧妙的计划,让中国的院校向国外购买非常需要的化学药品和设备,越过喜马拉雅山脉运来,用中国货币支付货款。我随他作了三次难忘的旅行,第一次经过蜀中的几个内河城镇,第二次去了遥远的西北敦煌,第三次是东南部的福州^②。

至1944年10月我赴英国时,他的夫人李大斐和另外几位科学家已来和他会合,科学馆的工作开展得很好。

李约瑟的种种努力使他倍受战时中国的最主要学者和科学家的喜爱。1946年3月李约瑟离渝返英,汪敬熙在一篇文章中说,我们对于他们的离别,感到十分凄楚。我们觉得我们与他们像是一家人,不愿意他们走。在困难时候,友人,“雪中送炭”的友人,是最使人想念的朋友^③。在告别会上,傅斯年说了这样的一段话:“同情我们但不了解我们的人,自然是我们的朋友,特别是在艰难困苦的时候;而了解我们但不同情我们的人所说的话是值得我们特别警惕的。然而最可贵的是又了解我们而又同情我们的人,尤其是他们的同情是由了解而来的。”^④

李约瑟给了中国很多,而他得到的回报甚至更多。事实上,中国改变了他的人生道路。他若无在华的经历,他的下半生未必全部献给了这个事业——(我们现在知道)撰写《中国科学技术史》。1943年我初次见到他时,他对我说,他打算战后花两年时间,撰写《中国科技史》。当时他为自己定下了这项工

① 中英科学合作馆的活动在本“书系”之《李约瑟游记》中有详细叙述。概述请见黄兴宗:《李约瑟与二次大战时的中国科学状况》,中国深圳第七届国际中国科技史讨论会会议录(1996年1月16日~20日)。

② 我自己叙述这次经过在黄兴宗的《李约瑟博士1943年~1994年旅华随记》,李国豪、张孟闻、曹天钦和胡道静主编的《中国科技史探索》第39页~75页,上海古籍出版社1982年国际版。

③ 《科学前哨》第284页。原文发表在1944年3月7日的《大公报》。

④ 《科学前哨》第286页。

作。工作量究竟有多大,他心中无数。经向他会见的一些学者多次请教后,得悉不断增多的资料在中国古典文库内等待他,他才认识到,这不是一项轻而易举的工作。两年“部分时间”难以完成一项这么重大的任务。正如我们说的,余下的便是历史了。《中国科学技术史》计划,在他旅华期间已经酝酿,为此,后代将铭记李约瑟^①。李约瑟决不会忘记他在中国得到的鼓舞、帮助和建立的友谊。他在《中国科学技术史》第一卷的序言中说:在中英科学合作馆的工作,“给了我一个意想不到的好机会,使我能够初步知道一些中国的科技文献,因为在每一所大学里以及不少实业机构里,都有对科学史感兴趣的科学家、医生和工程师,他们不仅能够而且都非常乐意指引我走上正确的途径。”^②

然后他继续列出他曾与一些互相获益的学者姓名^③。为了对得自中国友人的慷慨帮助表示感谢,他谨以《中国科学技术史》丛书中他本人撰写的几卷献给在华相识的中国学者^④。

中国对李约瑟的影响还有另一方面。那是很微妙的影响,我们可以把它说成是李约瑟的中国化。他的生活方式中有了

① 那是在1943年他赴四川李庄访问时,初遇王铃。王铃后来成了他的《中国科学技术史》计划的第一个合作者。

② 《中国科学技术史》第一卷第11页~13页,剑桥大学出版社1954年版。

③ 他在中国的旅行还给了他一个前所未有的机会,获得有关中国科技和医学的经典著作。他在成都和福州的旧书铺里花了许多小时。他还收到了作为礼物送来的不少珍贵本的重要著作,诸如《齐民要术》、《天工开物》等。他特别感谢竺可桢博士馈赠的全套1726年版的《古今图书集成》。他自己购买的以及作为礼物收到的这些书籍构成了一个珍贵文库,成为现在剑桥李约瑟研究所东亚科学史图书馆的主要馆藏。

④ 第一卷是谨献给鲁桂珍之父鲁仕国的。第二卷中他对三位剑桥学者表示感谢,他们曾指导他学习神学、哲学和汉语。余下的23个名字中,16个是中国朋友,4个是西方友人,全是他受派遣在中国时期相识的。那几位中国朋友代表了那一代最主要的科学家。他们中仅有的一位政治人物是周恩来。那是在周恩来作为延安政府正式代表在重庆工作时他认识的。

某些中国习惯。例如，他初来中国时，人们总是称他尼达姆博士(Dr. Needham)，译成中文为“倪德汉”。时隔不久，他开始不满地说，这个名字的中国味不足。所以每有机会，他就提醒朋友说，他喜欢人家叫他“李约瑟”(Li Yue-Se)，从此全国皆知他就是李约瑟。他染上的另一个习惯是睡前和早起时，不穿西式睡衣，而是穿着中国蓝布长衫。这个习惯，在他从中国回去后始终保持着。当他的旧长衫穿破时，幸亏有许多朋友乐意地不时帮助他购得绸长衫。他穿着这样的一件长衫，还叫人画了一幅作为冈维尔—基兹学院院长们的正式画像。这是一幅挂在剑桥冈维尔—基兹学院食堂墙上、不穿英国典型服装的独一无二的画像。在他受伊丽莎白二世女王的邀请去白金汉宫这个正式场合时，他在绸长衫外穿一件马褂。

李约瑟的中国化不是表面的。中国不止在一个方面改变了他。正如在数年后鲁桂珍所说：“也许是由于这些经历，所以他在中国呆了这些年月之后，我觉得他似乎变了一个人，不再是我在1937年初见他时的样子。十年功夫里，他变得更老成、更耐心得多，不像过去那样老是急急匆匆，也不像过去那样固执己见，刚愎自用。他常对我说，战时中国交通缓慢，正好悠然欣赏一路的风景，仿佛他一生第一次得以享受一位英国诗人所说的‘伫立闲眺’的福份……。在这情况下，他有充分的时间去思考，不管总部辗转发来的电报，反正要复也没法复。

因此说，在中国的生活给他的影响，是使他心情安宁、平稳，虽然这并不意味着他失去了艰苦工作的习惯，也不意味着失去了在需要的时候速战速决完成艰难任务的组织能力。只是，用一句话来概括，他的道家思想越来越浓厚，所以他自号为‘十宿道人’是完全适当的。^①”

但是，尽管他有浓厚的道家倾向，他的一生仍是英国国教

① 鲁桂珍：《李约瑟的前半生》，《中国科技史探索》第33页～34页。

传统中的一个忠诚拥护者。我曾初次和李约瑟一起参加拉丁语大弥撒,那是1943年我们去中国西北时在甘肃汉中的罗马天主教堂举行的^①。80年代时,我偕内人每夏常去剑桥,每逢星期日,他就一定要我俩去撒克斯德(Thaxted)教堂参加圣餐礼,他在那里作为主持礼拜的俗人已有多多年^②。甚至在他90高龄只能坐轮椅时,还按时请冈维尔—基兹学院学监约翰·斯特迪(John Sturdy)牧师来到他的房间,为他举行圣餐礼。要是适逢斯特迪来访之际,我碰巧也在剑桥,他总是要请我和他一起参加。

还要特别一提的是:他后半生注意力纵然集中在《中国科学技术史》计划上,而对他学术上的“初恋”——生物化学仍是藕断丝连。因为在大学里让他随便做什么,给了他绝对自由的同时,他如同生物化学教授威廉·邓恩·里德爵士(Sir William Dunn Reader)一样,有责任去完成某些法定的任务,其中最重要的是给学生上生物化学课。由于需要,他必须与这个领域的最新进展并进。当也许正埋头于“诸如15世纪初叶中国的造船的题目,却又不得不站起身来去讲酮病,或者软体动物的甾醇代谢作用”^③时,对他而言,想必是一种精神分裂的生活。不管怎样,不合意的工作显然没有使李约瑟放慢努力勾勒出《中国科学技术史》的轮廓^④。实际上,《中国科学技术史》可能有助于保持他体内的科学火焰不熄,直到他临死的几天。

李约瑟喜欢把自己当作“桥梁建造者”。他是位多产作家,出版的题材广泛,包括生物化学、形态学、科学史、科学哲学、宗

① 黄兴宗:《李约瑟博士1943年~1944年旅华随记》,同上书第51页。

② 也可参看王铃在戈德史密斯书中的回忆(1945年),第142页。李约瑟是撒克斯德教区牧师康拉德·诺埃尔(Conrad Noel)的好朋友,他是著名的基督教社会主义者。

③ 鲁桂珍:《李约瑟的前半生》,《中国科技史探索》第36页。

④ 据各方面说,这段时间李约瑟在剑桥的讲课清楚,备课充分、有启发性。在他于1966年成为冈维尔—基兹学院院长之前,必须坚持这么做。

教史、基督教与社会主义以及中国科技史^①。如果有一条贯穿他的全部著作线的话,那便是他不断探求“调和或联合分离的事物”。他可以声称在他探求的四个领域中已获得成功:作为形态学与生物化学的科学家;作为科学与宗教的哲学家;作为社会主义与社会责任的政治活动家;尤其是作为连接中国与西方世界的科学史学家^②。他探求中的一个失败是基督教与道教之间的调和,即具有人格的神的温暖父性与无人格性的“道”的包含一切之间的调和。最后他承认,如果一定要叫他作出选择的话,他要选择具有人格性的而不是无人格性的^③。

他的许多关于中国科学史和有关题目的著作已经译成中文^④,可是关于他对人的经验迥然不同的调和所作的种种努力,有很多引人入胜、发人深思的材料,中国的读者仍求之不得。本“书系”的出版正是弥补这个不足的良好开端。我们应当感谢王国忠和他的同事们,使该“书系”的编辑成为现实。王先生完全能胜任这项事业。他是《李约瑟和中国》这部值得赞美的李约瑟传记的作者。他不辞辛劳从各种来源收集材料,包括中文的信函、电报和通告,都是西方学者先前未曾见过的。我确有先睹为快之念了。

1998 年 11 月

于美国弗吉尼亚州亚历山德里亚

(李雪云 译)

① 他的著作目录(至 1980 年),请参看《中国科技史探索》第 701 页~720 页。也可参看戈德史密斯书中(1995)第 159 页~161 页,1963 年~1987 年他在撒克斯德和其他教堂的布道。据我所知,这些从未发表过。

② 李约瑟,见戈德史密斯书中的引述(1995 年),第 16 页。

③ 复弗兰克·麦克马纳斯(Frank McManus)的信,1988 年 10 月 28 日,在戈德史密斯书中引述(1995 年),第 124 页。

④ 例如,潘吉星主编的《李约瑟文集》,辽宁科学技术出版社,1986 年版。

序

浩浩淼淼的扬子江不分昼夜地呜咽着向东海奔去，似乎在为她远离故国的一位女儿送行；剑河还像昔日那般宁静，似在追忆一位金陵女子的笑貌音容……

她——是个既普通而又奇特的女性，又是个既平凡而又卓越的科学家。她——生长在紫金山下，后来却长眠在剑河之畔。她就是英国著名科学家李约瑟博士的长期助手和后来的终身伴侣——鲁桂珍博士。

在战时中国的大后方，她是李约瑟的“珍妹”；在李约瑟的千秋功业奠基之后，她又成为他研究中国科技史的“阐说者、核校

者和求证者”。正是她，引出了本世纪最伟大的学者之一；正是她，使生化学家的“尼达姆”转变为中国科技史大师的“李约瑟”，从而在世界上开创了一门崭新而诱人的新学科——中国科技史。她对于他，可谓“确保关联，无可分离。”……

出于谦逊和习惯，桂珍生前不愿多谈自己的家庭和身世，故往往给人以神秘莫测之感。如今，她和约瑟同在九天之上的天国，辛劳了半个多世纪的桂珍，或许正和约瑟畅论着中国科学、技术和医学史的前景；或许还在讨论发现维生素奥秘的《饮膳正要》和《苏沈良方》；或许在和斐斐玩着砌字游戏……

她过去不愿、现在应该会愿意让世人了解她那富有传奇色彩的一生……

鲁桂珍与李约瑟

LUGUIZHEN YU LIYUESE

“我曾试图极力主张的是，今天保留下来的和各个时代的中国文化、中国传统、中国社会的精神气质和中国人的人事事务在许多方面，将对日后指引人类世界作出十分重要的贡献。”

——李约瑟

● 李约瑟研究著译书系 ●

- <<李约瑟画传>> 13.80元
- <<李约瑟游记>> 20.40元
- <<李约瑟文献50年(1942-1992)>> 58.00元
- <<鲁桂珍与李约瑟>> 15.80元

责任编辑/姚必强
夏 昆
装帧设计/张世申
张 昭

目 录

序	(1)
一 药商之家	(1)
二 金陵才女	(5)
三 青春年华	(13)
四 维生素之谜	(21)
五 “引出一个李约瑟”	(29)
六 魂系故园	(39)
七 从重庆到南京	(49)
八 非凡的转折	(63)
九 神州畅游	(77)
十 为约瑟写真	(95)
十一 宝岛情深	(111)
十二 两大发现	(125)
十三 珠联璧合	(135)
十四 “支持桥梁的拱门”	(151)
十五 蜀道情	(163)
十六 蕲州寻根	(173)
十七 别了！祖国	(187)

十八 扶桑之行	(197)
十九 夕阳的辉煌	(203)
二十 天上人间	(219)
附录一:鲁桂珍博士年表	(231)
附录二:李约瑟鲁桂珍合著目录 (1951—1990)	(236)
附录三:中外报刊评鲁桂珍博士	(239)
附录四:潘吉星致本书作者函(1995年3月9日)	(258)
后 记	(259)

CONTENTS

Preface	(1)
1. A Medicinal Merchant's Family	(1)
2. A Gifted Maiden of Jinling(Nanking)	(5)
3. Youthful Years	(13)
4. Mystery of Vitamins	(21)
5. "A Li Yuese Led out"	(29)
6. Spirit's Concern for Motherland	(39)
7. From Chungking to Nanking	(49)
8. Uncommon Turn	(63)
9. Tour in the Divine Land	(77)
10. A little Sketch of Needham's Life	(95)
11. Deep Love of Taiwan Island	(111)
12. Two Great Discoveries	(125)
13. A Perfect Pair	(135)
14. "The Arch Which Sustains the Bridge"	(151)
15. Sentiments on the Way of Sichuan Province	(163)

16. Seeking Root in Qizhou	(173)
17. Farewell! Motherland	(187)
18. A Trip to Japan	(197)
19. Brilliance at Sunset	(203)
20. Heaven and the Earth-Gwei-Djen Passing Away	(219)

Appendices:

(1) Chronological Table of Dr. Lu Gwei - Djen	(231)
(2) The Contents of the writings collaborated on by Joseph Needham and Lu Gwei-Djen (1951 - 1990)	(236)
(3) Comments on Dr. Lu Gwei - Djen in Chinese and Foreign Press	(239)
(4) Letter to the author by Pan Jixing (March 9, 1995)	(258)
Postscript	(259)